

Digital Talk 1

Sensible Sprache

Wie wählen wir Begriffe, wenn wir über
Transkulturalität und Musik sprechen?

11.5.21, 10 bis 12 Uhr-online

Sprachliche Dekonstruktion Sprache(-n) und Musik

Teil 1

Rudaba Badakhshi/ ZEOK e.V./ Leipzig

Wörter Sprache(-n)

- Morgentau (dt.)// Nada (arab.)
- Mutterseeligallein (dt.)// moi tout seul (fz.)

Wörter

- **Grundstücksverkehrsgenehmigungszuständigkeitsübertragungsverordnung**
- **Die Wörter „Brennpunktviertel“ oder „Brennpunktschule“ sind Illustrationen dafür, wie hässlich die deutsche Sprache sein kann.**

Quelle: Mahamed Amjahid (twitter, 4.5.21, 19.25 abgerufen)

Sprachliche (De) Konstruktion?

- (nicht nur) aktuelle Diskurse um Postmigrantisch, Postkolonial, Dekolonialisierung, Geschlechtergerechtigkeit
- Debatten, die auch Musik betreffen: Exklusion, Inklusion, Integration, Teilhabe
- Wer hinterfragt? Wer nicht? Warum? Warum nicht?
- Pluralismus- Entgrenzung der Öffentlichkeit- viele, die vorher nicht sichtbar waren- keine gatekeeper mehr
- Oft Technische, juristische Begriffsprägung der Kategorien- überwinden- Haltung(-en) beschreiben
- Positionieren

Sprachliche (De) Konstruktion?

- Rolle und Bedeutung von Worte, Begriffe (auch) in der Musik nach innen und außen
- Was/ wer formt die Sprache(-n)?
- Welche Norm (Macht) gilt?
- Wer bestimmt?

Fremdzuschreibungen

- Gastarbeiter Gastarbeiterinnen
- Ausländer:innen
- Ausländische Mitbürger:innen (und Flüchtlinge)
- Menschen mit Migrationshintergrund
- Mitbürger:innen mit Migrationshintergrund (und Flüchtlinge)
- Migrant:innen (Geflüchtete)
- Migrantische Menschen
- Menschen mit Migrationsgeschichte (M. mit Fluchtbiographie)
- **Einwanderer:innen** mit ... (aktuelle Empfehlung der Fachkommission Integrationfähigkeit)

Genug!

Selbstbeschreibung

- Migrantisierte Menschen
- Rassifizierte Menschen
- BIPOC (Black, Indigenous and People of Color)
- Aliya, Maria, Fatima, Can, Jawad, Cecilia....

Menschen, die eine Geschichte haben und diese vielleicht erzählen wollen. Jenseits von Normen, Zentren, Nationen.

Migrations (sprach-)geschichte der BRD

- **Multikulturell** (Exotismus, Farbenblindheit)
- **Interkulturell** (Toleranz, Anerkennung, Integration)
- **Transkulturell** (Inklusion, z.B. Anti Bias- Verlernen)
 - Verhältnisse von Minderheiten- Mehrheiten
 - Differenz
 - Ambiguitäten- Ambiguitätstoleranz

Postmigrantisch

Exotisierung Realität(-en)

INNEN

- Macher:innen, Zielgruppen
- Auswahl, Repertoire (Weltmusik?!)
- Ressourcen
- Vielfalt- Diversität

AUSSEN

- Auftritte
- Anträge- Förderung
- Öffentlichkeitsarbeit
- Zielgruppen (Mehrsprachigkeit- sicher-unsicher?!)
- Authentisch? Kulturelle Aneignung?
- Vielfalt- Diversität

Exotisierung
Musikalische „Events“ im
Zoo Leipzig

The screenshot shows a web browser window with the URL <https://www.zoo-leipzig.de/feiern-tagen/abendveranstaltungen/>. The website has a light brown, textured background. At the top left is the Zoo Leipzig logo, a green square with a lion's head and the text 'ZOO LEIPZIG'. Below it is a smaller logo with a sun and the word 'Afrika'. The main navigation bar includes links for 'Zoobesuch planen', 'Aktuelles', 'Tiere & Erlebnismwelten', 'Feiern & Tagen', and 'Artenschutz & Bildung'. There are also utility links for 'Fördern & Helfen', 'Presse', 'Unternehmen Zoo', and 'Kontakt', and a 'TICKETS' button. The featured event is 'Hakuna Matata', described as 'Ein aufregender Streifzug durch die Savanne Afrikas in der Kiwara-Lodge'. A 'Mehr Infos' button is located below the text. To the right is a large photograph of a woman in a patterned dress and headband dancing joyfully with her arms raised, surrounded by other people in traditional African attire playing drums in a lodge setting. A red information icon is visible on the right side of the page.



Worte müssen mit
Welt (-en) gefüllt werden

Dekonstruktion der Sprache

Teil 2

(De) Konstruktion der Sprache

- Wer wird, womit markiert?
- Woher stammen diese Begriffe?
- Aus welcher Position heraus wird beschrieben, besungen?

(De) Konstruktion der Sprache

- Markierungen aufheben (Violine ist klassisch!)
- Kanon erweitern
- Wer wird bewusst vergessen?
- Instrumentarium erweitern
- Genres um-, neubenennen (Kategorien)
- **Verlernen- neue Sprach(-en)**
- Archiv(Historisierung)Perspektiven reflektieren
- Wandel zwischen Sprachen und Instrumenten
- Machtverhältnisse, Normen ändern

Quelle: Jessie Cox

Transkulturelle...

- Musiktraditionen
- Musikgeschichten
- Zeitgenössische Musik

- **Plurale Gesellschaft, Fragmentierte Gesellschaft**
 - Von Harmonie (homogen)
 - Zu Dysharmonie, Disonanz (heterogen)

Kanon// Sprach(-en)//diskriminierungsbewusst//
rassismuskritisch

Postmigrantische

...

- Musiktraditionen (Nischen, Klänge, Ästhetik)
- Echtzeitmusik
- Musikgattungen (Genres, Kategorien)
- Musikinstrumente

Ziel: neue Musiksprache aus der Perspektive BRD als Migrationsgesellschaft jenseits vom Migration als eigene Erfahrung oder nach Fourotan, Migration als Fakt

Gesellschaftliche und politische Realitäten beschreiben, vor allem NEUES zusammenbringen und HÖRbarmachen!

Einfalt vs. (radikaler) Vielfalt

- Sprachliche Wendungen im Musik
- Rilke: so lange eine Epoche dauert, so lange kann man etwas beurteilen
- Musik, ein Lied, eine Chance – etwas , eine Epoche verlassen, auf etwas hinweisen
- Asymmetrie ist nötig- denn sonst ein ewiges Ebenbild
- D.h. Langeweile
- Daher **MEHRperspektivität**
- Hörhaltung entwickeln- Ähnlichkeiten- in Trost finden, Trost spenden

Quelle: nach Zagajewski, nach Czollek



Weltmusik
Echtzeitmusik

Resonanz

Archiv

vs. //inkl.

Zeitgenössisch

The background features several concentric, curved lines in shades of gray, some solid and some dashed, creating a sense of movement and depth. A large green speech bubble is positioned on the left side of the slide.

Musik im postmigrantischen
Diskurs

- **Gemeinsam Denken im Migrationsgesellschaft BRD**
- **Weg von Fremdzuschreibungen**
- **Reflektionsräume**
- **Neue Räume**
- **Institutionalisieren**

Wo stehen wir?

- Transformationen: Übersetzen, Übertragen
- Theater weiter als Musik
- Lyrik weiter als Musik
- Ansätze: Kollaborationen/ Allianzen/ Bündnisse

Frage: Wie kann die Musik davon lernen?

Danke fürs Zuhören!
Fragen?